

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богатырёв Дмитрий Кириллович

Должность: Ректор

Дата подписания: 14.07.2026 13:38:38

Уникальный программный ключ:

dda1af705f677e4f7a7c7f6a8996df8089a02352bf4308e9ba77f38a85cf1405

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ

им. Ф. М. Достоевского»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык»

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОДГОТОВКИ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В
АСПИРАНТУРЕ
ПО НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

5.3.1 Общая психология, психология личности, история психологии

Форма обучения	<i>очная</i>
Срок освоения ОПОП	3 года
Кафедра	<u>зарубежной филологии и лингводидактики</u>

Утверждено на заседании УМС

Протокол № 11/06-2026 от 16.06.2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП
- 1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ АСПИРАНТОВ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ АСПИРАНТОВ

III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

- 3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с аспирантами
- 3.2. Самостоятельная работа аспирантов
- 3.3 Фонд оценочных средств

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ/ПРАКТИКИ)

- 4.1. Основная литература
- 4.2. Дополнительная литература
- 4.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение
- 4.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
- 4.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

VI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ АСПИРАНТА ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложение 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Приложение 2. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

I. Организационно-методический раздел

1.1. Цель и задачи освоения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование навыка практического использования иностранного языка для осуществления научно-исследовательской деятельности и профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Для достижения поставленной цели предусматривается выполнение следующих **задач**:

- формировании знаний профессиональной лексики и терминологии; специфики научного стиля применительно к письменной и устной иноязычной коммуникации;

- формирование знаний об основных принципах и приемах перевода научных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- формировании умений:

в области академического чтения:

- понимать основное содержание аутентичных текстов по специальности (без словаря);

- выполнять полноценный литературный перевод аутентичных текстов по специальности (со словарем);

- выделять значимую информацию из справочно-информационных текстов, каталогов, тезисов, аннотаций и т.д.;

- передавать основные положения, точку зрения и выводы автора, выражать их оценку.

в области академического аудирования:

- понимать основное содержание лекций и выступлений по своей специальности на иностранном языке;

- конспектировать основные положения лекций, выступлений, реплик;

в области академического говорения:

- осуществлять устную коммуникацию по изучаемой специальности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение, презентация, дискуссия, дебаты, круглый стол);

- инициировать и поддерживать дискуссию по специальности,

- грамотно использовать клише научного дискурса, формулировать вопросы, аргументы и выводы;

- готовить презентации по теме исследования;

в области академического письма:

- вести переписку по электронной почте по изучаемой тематике;

- составлять аннотации статей по специальности в письменной форме на родном и иностранном языке;

- готовить краткие письменные аннотации и рецензии на книги по специальности (учебники, справочники и т.д.), а также аналитические обзоры с перечислением сильных и слабых сторон, выражением собственной точки зрения и оценки;

- готовить тексты презентаций по своей специальности;

- формирование навыков:

- изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового чтения; составления

аннотаций и рефератов научных текстов;

–ведения деловой переписки на иностранном языке, пользуясь правилами речевого этикета;

–языковой догадки и прогнозирования (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.);

–монологической речи (в форме самостоятельно подготовленного сообщения или доклада по теме специальности и/или по диссертационной работе);

–диалогической речи (в форме выступления в ходе дискуссии, вопросов и ответов на них);

–грамотного построения предложений и использования основного лексического материала по своей специальности (терминологии профессиональной лексики).

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык» относится к Образовательному компоненту «Дисциплины» программы аспирантуры по научной специальности 5.3.1 Общая психология, психология личности, история психологии и направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

Дисциплина является обязательной для освоения и изучается в 1 и 2 семестрах. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме *зачета с оценкой* в 1, 2 семестре.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

В результате (Р) обучения по дисциплине аспирант должен:

Обозначение	Результаты обучения по дисциплине
P1.	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач. Знать (P1.1.) особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; Уметь (P1.2.) анализировать научные тексты на государственном и иностранном языках; Владеть (P1.3.) технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; владеть различными типами коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач.
P2.	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Знать (P2.1.) языковые и стилистические нормы ведения коммуникации и представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном русском языке и иностранном языках. Уметь (P2.2.) следовать основным нормам, принятым в научной полемике на государственном русском языке и иностранном языках.

Обозначение	Результаты обучения по дисциплине
	Владеть (Р2.3.) различными методами и технологиями коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном русском языке и иностранных языках.

Результаты обучения дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

II. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу аспирантов с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу аспирантов

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

Дисциплина / семестр	Вид учебной работы					
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Самостоятельная работа	Консультации	Промежуточная аттестация	Контроль
Иностранный язык/ 1 семестр	-	80	99,8	-	0,2	Зачет с оценкой
Иностранный язык/ 2 семестр	-	48	59,8	-	0,2	Зачет с оценкой
Всего	288					

III. Содержание дисциплины с указанием отведенного количества академических часов, видов учебных занятий и форм текущего контроля

3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с аспирантами

№	Название темы с кратким содержанием	Контактная работа с обучающимися		
		Лекции	Практические занятия	Формы текущего контроля
	МОДУЛЬ 1 «Произношение и интонация» Правила чтения. Транскрипция. Произношение гласных		20	Тест Контрольная работа

	(монофтонгов, дифтонгов) и согласных. Фонетические процессы в потоке речи. Ударение и ритм. Интонация высказываний, относящихся к различным коммуникативным типам.			Устный опрос
	МОДУЛЬ 2 «Грамматика» Синтаксис: порядок слов простого предложения; сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; союзы и относительные местоимения; эллиптические предложения; типы вопросительных предложений. Глагол: времена и личные формы глагола в действительном и страдательном залогах; согласование времен; неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий); инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.); инфинитивный оборот с предлогом for (for sb to do sth); модальные глаголы (с простым и перфектным инфинитивом); условные предложения; сослагательное наклонение глагола. Объектный падеж с инфинитивом (Complex Object), объектные причастные конструкции с Participle I и Participle II; независимый оборот с причастием и без него (Nominative Absolute Constructions); подлежащее (именительный падеж) с инфинитивом (Complex Subject). Степени сравнения прилагательных и наречий; сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so/as ... as, the ... the). Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones); эмфатические конструкции; инверсия.		30	Тест Контрольная работа
	МОДУЛЬ 3 «Лексика» Специфика терминологии, относящейся к изучаемой специальности. Многозначность служебных и общенаучных слов, явления синонимии и омонимии. Основные словообразовательные модели. Интернациональные слова в терминологии. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в письменной и устной специальной коммуникации. Наиболее употребительные сокращения. Принципы ведения рабочего словаря терминов и специальной лексики изучаемого подъязыка.		30	Устный опрос
	МОДУЛЬ 4 «Чтение, анализ и перевод оригинальной специальной литературы» 1. Определение темы научного текста, круга рассматриваемых вопросов, структурно-семантического ядра текста и основных мыслей и фактов, позиции автора. 2. Обобщение и анализ основных положений;		28	Письменное практическое задание

	группировка и объединение элементов текста на основе выявленной общности и внутритекстовых логико-семантических связей, исключение избыточной информации. 3. Средства передачи оценки прочитанного: информации интеллектуальной (выражение согласия/несогласия, уверенности/сомнения в сообщаемых фактах), эмоциональной (выражение одобрения/неодобрения, удивления, восхищения и т.д.). 4. Составление плана или конспекта к прочитанному, изложение содержание прочитанного в письменном виде (в форме резюме, реферата, аннотации). 5. Принципы и основные лингвистические трудности перевода научного текста с иностранного языка на русский. Адекватность и эквивалентность в переводе. Переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены. Словарное и контекстное значение слова; интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика и т.п. Основные типы переводческих ошибок и способы их избежать. Перевод общенаучной и узкоспециальной (профессиональной) терминологии. Норма, узус, традиция и стилистическая адаптация при переводе.			
	МОДУЛЬ 5 «Устная научная коммуникация на иностранном языке» Основные формулы этикета при ведении диалога и научной дискуссии на иностранном языке: инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка положений, возражения, сравнения, противопоставления, вопросы, просьбы и т.д. Правила построения сообщения/доклада и его структурных элементов: введение в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов.		20	Устный опрос Устное практическое задание
Итого			128	

3.2. Самостоятельная работа аспирантов по дисциплине

Самостоятельная работа	Всего часов по учебному плану
1. Работа с учебной литературой по грамматике, фонетике и лексике иностранного языка.	50
2. Работа с научной литературой на иностранном языке по теме исследования.	50

Чтение и перевод статей на иностранном языке по теме исследования	
3. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка аннотации статьи, подготовка к устной аттестации.	59,6
	159,6

3.3. Фонд оценочных средств

Наименование раздела (темы) дисциплины	Наименование результата обучения	Оценочные средства текущего контроля/промежуточной аттестации
МОДУЛЬ 1 «Произношение и интонация» Правила чтения. Транскрипция. Произношение гласных (монофтонгов, дифтонгов) и согласных. Фонетические процессы в потоке речи. Ударение и ритм. Интонация высказываний, относящихся к различным коммуникативным типам.	P2 (P2.1)	Тест Контрольная работа Устный опрос
МОДУЛЬ 2 «Грамматика» Синтаксис: порядок слов простого предложения; сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; союзы и относительные местоимения; эллиптические предложения; типы вопросительных предложений. Глагол: времена и личные формы глагола в действительном и страдательном залогах; согласование времен; неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий); инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.); инфинитивный оборот с предлогом for (for sb to do sth); модальные глаголы (с простым и перфектным инфинитивом); условные предложения; сослагательное наклонение глагола. Объектный падеж с инфинитивом (Complex Object), объектные причастные конструкции с Participle I и Participle II; независимый оборот с причастием и без него (Nominative Absolute Constructions); подлежащее (именительный падеж) с инфинитивом (Complex Subject). Степени сравнения прилагательных и наречий; сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so/as ... as, the ... the). Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones); эмфатические конструкции; инверсия.	P2 (P2.1)	Тест Контрольная работа

МОДУЛЬ 3 «Лексика» Специфика терминологии, относящейся к изучаемой специальности. Многозначность служебных и общенаучных слов, явления синонимии и омонимии. Основные словообразовательные модели. Интернациональные слова в терминологии. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в письменной и устной специальной коммуникации. Наиболее употребительные сокращения. Принципы ведения рабочего словаря терминов и специальной лексики изучаемого подъязыка.	P2 (P2.1)	Устный опрос
МОДУЛЬ 4 «Чтение, анализ и перевод оригинальной специальной литературы» 1. Определение темы научного текста, круга рассматриваемых вопросов, структурно-семантического ядра текста и основных мыслей и фактов, позиции автора. 2. Обобщение и анализ основных положений; группировка и объединение элементов текста на основе выявленной общности и внутритекстовых логико-семантических связей, исключение избыточной информации. 3. Средства передачи оценки прочитанного: информации интеллектуальной (выражение согласия/несогласия, уверенности/сомнения в сообщаемых фактах), эмоциональной (выражение одобрения/неодобрения, удивления, восхищения и т.д.). 4. Составление плана или конспекта к прочитанному, изложение содержание прочитанного в письменном виде (в форме резюме, реферата, аннотации). 5. Принципы и основные лингвистические трудности перевода научного текста с иностранного языка на русский. Адекватность и эквивалентность в переводе. Переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены. Словарное и контекстное значение слова; интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика и т.п. Основные типы переводческих ошибок и способы их избежать. Перевод общенаучной и узкоспециальной (профессиональной) терминологии. Норма, узус, традиция и стилистическая адаптация при переводе.	P1 (P1.1, P1.2, P1.3), P2 (P2.1, P2.2, P2.3)	Письменное практическое задание
МОДУЛЬ 5 «Устная научная коммуникация на иностранном языке» Основные формулы этикета при ведении диалога и научной дискуссии на иностранном языке: инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка положений, возражения, сравнения, противопоставления, вопросы, просьбы и т.д. Правила	P1 (P1.1, P1.2, P1.3), P2 (P2.1, P2.2, P2.3)	Устный опрос Устное практическое задание

построения сообщения/доклада и его структурных элементов: введение в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов.		
--	--	--

IV. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.1. Основная литература

1. Тер-Авакян, И. В. English for Research Students : учебно-методическое пособие : [16+] / И. В. Тер-Авакян, О. В. Филипчук, О. И. Чередниченко ; под общ. ред. О. В. Филипчук ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 98 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612086> – ISBN 978-5-8158-2182-8. – Текст : электронный.
2. Сагайдачная, Е. Н. Английский язык : практикум для вузов : учебник : [16+] / Е. Н. Сагайдачная, Е. В. Мартыненко, М. А. Хатламаджиян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 180 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=713642> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3158-5. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Сальная, Л. К. Get Ready for Scientific Communication : учебное пособие : [16+] / Л. К. Сальная, Э. А. Сидельник ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 99 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612260> – ISBN 978-5-9275-3573-6. – Текст : электронный.

4.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение

№	Наименование ПО	Реквизиты подтверждающего документа	Комментарий
1	Операционная система MS Windows Pro версии 7/8	Номер лицензии 64690501	
2	Операционная система "Альт Рабочая станция" 10	Лицензия: АОВ.1365.00	
3	Программный пакет MS Office 2007-2010	Номер лицензии 66572106	
4	Антивирус: Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	Лицензия: 2B1E-250603-125047-2-305-30542	
5	Антивирус: Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	Лицензия: 2B1E-240918-082537-2-2-11520	
6	Модульная объектно-ориентированная	GNU General Public License (GPL)	Свободное распространение, сайт http://docs.moodle.org/ru/

	динамическая учебная среда “LMS Moodle”		
7	«Интернет платформа Пруффми 2.0.»	Лицензионный договор № 512873-6	
8	Программная система для обнаружения заимствований в учебных научных работах. «Антиплагиат. Эксперт 5.0»	Лицензионный договор № 11438	

- пакеты ПО общего назначения (программа для проведения презентаций);

- открытые электронные ресурсы:

www.the-scientist.com

www.sciencedaily.com

<http://www.english-source.ru/english-linguistics/discourse-analysis/140-phrases-for-summary-rendering>

<http://www.audioenglish.net/english-learning/>

<http://www.multitran.ru>

[http://www. Thesaurus.com](http://www.Thesaurus.com)

<http://www.dictionary.com>

www.britannika.com

4.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы
Информационные справочные системы Федеральный портал «Российское образование»
<https://ru-edu.ru/>.

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»
<http://biblioclub.ru/>.

Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»
<https://www.biblioonline.ru/>

4.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) <http://rhga.pro/>.

V. Материально-техническое оснащение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
При освоении учебной дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций,

семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА" и к электронным библиотечным системам. <u>Специализированная мебель:</u> Рабочее место преподавателя (стол и стул) - 1 шт. Комплект специализированной учебной мебели для обучающихся (кресла с пюпитрами) на 28 р.м. Доска ученическая меловая - 1 шт. <u>Технические средства обучения:</u> Переносной мультимедийный комплекс (медиапроектор, ноутбук) - 1 шт. Переносной экран на стойке для мультимедийного проектора - 1 шт. <u>Перечень лицензионного программного обеспечения:</u> MS Windows Pro версии 7/8 Номер лицензии 64690501 MS Office 2007-2010 Номер лицензии 66572106 Антивирус: Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition Лицензия: 2B1E-250603-125047-2-305-30542
Помещение для самостоятельной работы	Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью и компьютерной техникой.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Помещение, оснащенное специализированной мебелью (стеллажи, стол, стул).

VI. Специализированные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Указанные ниже условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются при наличии указанных лиц в группе обучающихся с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья

Обучение аспирантов с нарушением слуха выстраивается через реализацию следующих педагогических принципов:

1. Наглядности. В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал. Видеоматериалы помогают в изучении процессов и явлений,

поддающихся видеофиксации, анимация может быть использована для изображения различных динамических моделей, не поддающихся видеозаписи. По возможности, предъявляемая видеoinформация может сопровождаться текстовой бегущей строкой или сурдологическим переводом.

2. Коммуникативности. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение.

3. Индивидуализации. Некоторые основные понятия изучаемого материала аспирантам необходимо объяснять дополнительно. При организации образовательного процесса с глухими или слабослышащими обучающимися необходима особая фиксация на артикуляции выступающего: следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень. При общении с людьми, испытывающими затруднения в речи, не допускается перебивать и поправлять. Необходимо быть готовым к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет больше времени. Необходимо задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

4. Использования учебных пособий, адаптированных для восприятия аспирантами с нарушением слуха.

Специфика обучения слепых и слабовидящих аспирантов заключается в следующем:

1. Дозирование учебных нагрузок. К дозированию зрительной работы надо подходить строго индивидуально. Во время проведения занятия педагоги должны учитывать допустимую продолжительность непрерывной зрительной нагрузки для слабовидящих аспирантов.

2. Индивидуальный подход. Всё записанное на доске должно быть озвучено. Необходимо комментировать свои жесты и надписи на доске и передавать словами то, что часто выражается мимикой и жестами. При чтении вслух необходимо сначала предупредить об этом: Не следует заменять чтение пересказом.

3. Применение специальных методов обучения, учебников и наглядных пособий, а также оптических устройств, расширяющих познавательные возможности аспирантов.

4. Специальное оформление учебных кабинетов. Искусственная освещенность помещений, в которых занимаются аспиранты с пониженным зрением, должна составлять от 500 до 1000 люкс.

5. Использование информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. При лекционной форме занятий слабовидящим следует разрешить использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования, во время занятий. Информацию необходимо представлять исходя из специфики слабовидящего аспиранта: крупный шрифт (16-18 размер), аудиофайлы. Использование специальных программных средств для увеличения изображения на экране или для озвучивания информации; принцип работы с помощью клавиатуры, а не с помощью мыши, в том числе с использованием «горячих» клавиш и освоение слепого десятипальцевого метода печати на клавиатуре.

Специфика обучения аспирантов с нарушением опорно-двигательного аппарата заключается в следующем:

1. Места проведения занятий должны быть доступны для лиц с поражением опорно-двигательного аппарата.

2. Продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа, после чего рекомендуется 10–15-минутный перерыв. Для организации учебного процесса необходимо определить место в аудитории, следует разрешить аспиранту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.).
3. При проведении занятий следует учитывать объём и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий. С целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме, звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.
4. При общении с человеком в инвалидной коляске, нужно сделать так, чтобы ваши глаза находились на одном уровне. На неё нельзя облокачиваться.

Общие рекомендации по работе с обучающимися с ограниченными возможностями здоровья:

1. Использование указаний как в устной, так и письменной форме;
2. Поэтапное разъяснение заданий;
3. Последовательное выполнение заданий;
4. Повторение аспирантами инструкции к выполнению задания;
5. Обеспечение доступности учебных помещений;
6. Обеспечение аудио-визуальными техническими средствами обучения;
7. Разрешение использовать диктофон для записи ответов;
8. Составление индивидуальных планов занятий, позитивно ориентированных и учитывающих навыки и умения аспиранта.

VII. Методические рекомендации для аспиранта по освоению дисциплины

Аспиранты перед началом изучения дисциплины должны быть ознакомлены с системами оценки, которые должны быть опубликованы и размещены на сайте вуза или кафедры. В учебном процессе рекомендуется внедрение субъект-субъектной педагогической технологии, при которой в расписании каждого преподавателя определяется время консультаций аспирантов по закрепленному за ним модулю дисциплины. Рекомендуется обеспечить аспирантов, изучающих дисциплину, электронными учебниками, учебно-методическим комплексом по дисциплине, включая методические указания к выполнению всех видов самостоятельной работы.

Фонд оценочных средств

Оценочные средства для проверки достижения запланированных результатов освоения дисциплины включают:

Задания к тесту для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание 1. Выберите 1 слово со звуком [tʃ]. - Case - Cat - Catch - Cash <i>Ответ: Catch</i> Задание 2. Определите слова, в которых встречается звук: /ŋ/. - Main - Stronger - Giving - Night <i>Ответ: Stronger, Giving</i> Задание 3. Выберите 1 глагол, где суффикс “-ed” читается как [t]. - Played - looked - Smelled - Visited <i>Ответ: Looked</i> Задание 4. Выберите 1 слово, соответствующее транскрипции [heit]. - Height - Heat - Hate - Hit <i>Ответ: Hate</i> Задание 5. Напишите слово, которому соответствует данная транскрипция: /rɪ'leɪʃən/. <i>Ответ: Relation</i> Задание 6. Выберите слово, в котором окончание множественного числа читается как [ɪz]. - Books - Tickets - Smiles - Boxes <i>Ответ: Boxes</i> Задание 7. Определите слова, в которых встречается звук: /k/. - Cheap - Care - Neck - City <i>Ответ: Care, Neck</i>	МОДУЛЬ 1 «Произношение и интонация»	Результаты обучения Р2 (Р2.1)

Задание 8. Выберите слово с дифтонгом. 1. Fall 2. Bear 3. Meat 4. Heart <i>Ответ: Bear</i> Задание 9. Определите слова, в которых встречается звук: /ð/. 1. These 2. Thief 3. Bother 4. Thirty <i>Ответ: These, Bother</i> Задание 10. Выберите слова со звуком [f]. 1. Telephone 2. Psychology 3. Physics 4. Sight <i>Ответ: Telephone, Physics</i> Задание 11. Выберите слова с долгим гласным. 1. Pick 2. Pot 3. Park 4. Pack <i>Ответ: Park</i> Задание 12. Выберите словосочетание с непроизносимой буквой r на стыке слов. 1. Tour of England 2. Your house 3. More honest 4. Darker eyes <i>Ответ: Your house</i>		
Контрольная работа для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание 1. Дайте транскрипцию следующих слов (британский вариант): book, dolphin, lunch, together, delicate, just, push, cough, watch, blood, feather, clock, honey, company, cellar. <i>Ответ: bʊk , 'dɒlfɪn , lʌntʃ , tə'geðə , 'delɪkət , dʒʌst , pʊʃ , kʌʃ , wɒtʃ , blʌd , 'feðə , klɒk , 'hʌni , 'kʌmpəni , 'selə .</i> Задание 2. Прочитайте диалог двух пациентов. Выпишите из него все слова, в которых содержится звук [ə:]. Если слово встречается несколько раз, выпишите его только один раз. Слова пишите с заглавной буквы. <i>Sir Herbert: Nurse!</i> <i>Colonel Burton: Nurse! I'm thirsty!</i> <i>Sir Herbert: Nurse! My head hurts!</i> <i>Colonel Burton: Nurse!</i> <i>Sir Herbert: Curse these nurses!</i> <i>Colonel Burton: Nurse Sherman always wears such dirty shirts.</i>	МОДУЛЬ 1 «Произношение и интонация»	Результаты обучения P2 (P2.1)

<i>Sir Herbert:</i> And such short skirts. <i>Colonel Burton:</i> She never arrives at work early. <i>Sir Herbert:</i> She and Nurse Turner weren't at work on Thursday, were they? <i>Colonel Burton:</i> No, they weren't. <i>Sir Herbert:</i> Nurse Sherman is the worst nurse in the ward, isn't she? <i>Colonel Burton:</i> No, she isn't. She's the worst nurse in the world! <i>Омвем:</i> Sir, Herbert, Nurse, Colonel, Burton, Thirsty, Hurts, Curse, Sherman, Dirty, Shirts, Skirts, Work, Early, Turner, Weren't, Thursday, Were, Worst, World. Задание 3. Напишите слова в соответствии с данной транскрипцией. В словах есть непроемные буквы. ['wisl],[ron], ['lisn], ['bufeɪ], [pa:m], [ha:f], ['riðm], ['vi:ɪkl], ['sizəz], ['forɪŋ], [klaɪm], [daʊt]. <i>Омвем:</i> whistle, wrong, listen, buffet, palm, half, rhythm, vehicle, scissors, foreign, climb, doubt.		
Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Прочитайте текст, соблюдая правила произношения и интонации. Правильно расставляйте ударение. What Is Science? What is this process we call “science,” which has so dramatically changed the world? Ancient people were more likely to believe in magical and supernatural explanations for natural phenomena such as solar eclipses or thunderstorms. By contrast, scientifically minded people try to figure out the natural world through testing and observation. Specifically, science is the use of systematic observation in order to acquire knowledge. For example, children in a science class might combine vinegar and baking soda to observe the bubbly chemical reaction. These empirical methods are wonderful ways to learn about the physical and biological world. Science is not magic—it will not solve all human problems, and might not answer all our questions about behavior. Nevertheless, it appears to be the most powerful method we have for acquiring knowledge about the observable world. The essential elements of science are as follows: 1. <i>Systematic observation is the core of science.</i> Scientists observe the world, in a very organized way. We often measure the phenomenon we are observing. We record our observations so that memory biases are less likely to enter in to our conclusions. We are systematic in that we try to observe under controlled conditions, and also systematically vary the conditions of our observations so that we can see variations in the phenomena and understand when they occur and do not occur. Systematic observation is the core of science. [Image: Cv1 Neuro, https://goo.gl/Avbju7, CC BY-SA 3.0, https://goo.gl/uhHola] 2. <i>Observation leads to hypotheses we can test.</i> When	МОДУЛЬ 1 «Произношение и интонация»	Результаты обучения P2 (P2.1)

we develop hypotheses and theories, we state them in a way that can be tested. For example, you might make the claim that candles made of paraffin wax burn more slowly than do candles of the exact same size and shape made from bee's wax. This claim can be readily tested by timing the burning speed of candles made from these materials. 3. <i>Science is democratic.</i> People in ancient times may have been willing to accept the views of their kings or pharaohs as absolute truth. These days, however, people are more likely to want to be able to form their own opinions and debate conclusions. Scientists are skeptical and have open discussions about their observations and theories. These debates often occur as scientists publish competing findings with the idea that the best data will win the argument. 4. <i>Science is cumulative.</i> We can learn the important truths discovered by earlier scientists and build on them. Any physics student today knows more about physics than Sir Isaac Newton did even though Newton was possibly the most brilliant physicist of all time. A crucial aspect of scientific progress is that after we learn of earlier advances, we can build upon them and move farther along the path of knowledge.		
--	--	--

Задания к тесту для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание 1. Выберите верный вариант. The telephone ... for almost a minute. Why doesn't someone answer it? 1) has rung 2) is ringing 3) has been ringing 4) rings 5) rang <i>Ответ: has been ringing</i> Задание 2. Выберите верный вариант. It was midnight. I...for five straight hours. No wonder I was getting tired. 1) studied 2) was studying 3) had studied 4) had been studying <i>Ответ:</i> Задание 3. Выберите верный вариант. I haven't had bad dreams 1) ever 2) so far 3) already 4) never 5) still <i>Ответ: 2</i> Задание 4. Выберите верный вариант. Pronouns that can be used in the sentence "The movie ... we saw last night was very good". 1) what 2) that 3) who 4) which 5) Ø <i>Ответ: 2, 4, 5</i> Задание 5. Nouns that change -f or -fe to -ves in the plural. 1) knife 2) wolf 3) loaf 4) chief 5) roof <i>Ответ: 1, 2, 3</i> Задание 6. The verbs that are intransitive and cannot be changed to passive.	МОДУЛЬ 2 «Грамматика»	Результаты обучения Р2 (Р2.1)

Задания к тесту для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
1) Everyone took the test, a) shall we? 2) Nobody called on the phone, b) didn't they? 3) Let's make a snowman, c) did they? d) will you? e) don't you? f) doesn't it? <i>Ответ: 1-b, 2-c, 3-a</i> Задание 16. The irregular verbs and the number of similar forms they have. 1) beat a) 3 forms similar 2) become b) 2 forms similar (2nd and 3rd) 3) lay c) 2 forms similar (1st and 3rd) 4) forecast d) 2 forms similar (1st and 2nd) 5) shrink e) 3 forms different. <i>Ответ:</i> 1- d, 2-c, 3-b, 4-a, 5-e Задание 17. Adjectives with negative prefixes. 1) un- a) visible 2) in- b) employed 3) dis- c) trustful 4) ir- d) resolute e) careful f) loyal <i>Ответ: 1-b,c, e, f 2-a,3-f, 4-d</i> Задание 18. Forming nouns from adjectives and verbs. 1) stupid a) -ion 2) improve b) -ence 3) hesitate c) -ness 4) refuse d) -ity 5) fond e) -ment f) -ation g) -al <i>Ответ: 1-d, 2-e, 3-f, 4-g, 5-c</i> Задание 19. The part of speech presented by the italicized words. 1) Bob and Ann are <i>playing</i> tennis. a) gerund 2) We watched an <i>interesting</i> movie. b) preposition 3) We were awakened by a loud <i>knocking</i>. c) verbal noun 4) <i>Walking</i> is good exercise. d) present participle 5) <i>Concerning</i> your letter, I am pleased to inform you that... e) adjective <i>Ответ: 1-d, 2-e, 3-c, 4-a, 5-b</i> Задание 20. Matching verbs and prepositions. 1) accuse a) from 2) prevent b) to 3) insist c) of 4) apologize d) for 5) object e) on <i>Ответ: 1-c,2-a,3-e,4-d,5-b</i>		

Задания к тесту для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
been taken 5) be taking <i>Ответ: 3</i> Задание 31. Выберите верный вариант. ... long ago the manuscript was illegible. 1) writing 2) being written 3) having been written 4) having written 5) wrote <i>Ответ: 3</i> Задание 32. Выберите верный вариант. I warned them...driving fast on the icy road. 1) from 2) of 3) against 4) at 5) about <i>Ответ: 3</i> Задание 33. The adjectives that cannot be used in the structure be _____ of. 1) tolerant 2) sensitive 3) sensible 4) aware 5) inferior 6) ignorant <i>Ответ: 1,3,4,6</i> Задание 34. Adjectives that form abstract nouns with the suffix -ity. 1) generous 2) coward 3) sensitive 4) awkward 5) stupid 6) brave <i>Ответ: 1,3,5</i>		

Контрольная работа текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Вставьте правильный ответ. 1. To talk about planned future actions when a future time expression is mentioned ... tense is used. <i>Ответ: Present Continuous</i> 2. To talk about habitual and repeated actions in the present ... tense is used. <i>Ответ: Present Simple</i> 3. To talk about actions in the progress at this moment ... tense is used. <i>Ответ: Present Continuous</i> 4. To express an activity that was completed before another activity or time in the past ... tense is used. <i>Ответ: Past Perfect</i> 5. To make a prediction, come to a spontaneous decision ... tense is used. <i>Ответ: Future Simple</i> 6. To talk about single or repeated actions that began and ended in the past ... tense is used. <i>Ответ: Past Simple</i> 7. To talk about single or repeated actions and states that occurred at an unspecified time in the past but connected to the present in some way ... tense is used. <i>Ответ: Present Perfect</i> 8. To talk about future actions or states that are on a	МОДУЛЬ 2 «Грамматика»	Результаты обучения P2 (P2.1)

Контрольная работа текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
calendar or timetable ... tense is used. The actions usually have been previously scheduled and are not likely to change. Ответ: Present Simple 9. To talk about actions in progress at a particular moment or over a period in the past... tense is used. Ответ: Past Continuous 10. To express a general activity in progress recently without any specific mention of time... tense is used. Ответ: Present continuous 11. The ... article has the generic function with countable nouns and the noun becomes a composite image of the class. Ответ: definite 12. If a sentence contains a limiting attribute the...article is commonly used. Ответ: definite 13. When the noun “man” is used in the generic sense, the...article is used. Ответ: zero 14. Names of materials are used with the...article when they mean a sort of food products or a portion of food and drink. Ответ: indefinite 15. Names of meals such as dinner, lunch are generally used with the...article. Ответ: zero 16. Names of deserts and of mountain chains are used with the...article. Ответ: definite 17. The name of the whole family is used with the...article. Ответ: definite 18. The nouns health, news, weather are never used with the...article. Ответ: indefinite 19. Nouns modified by adjectives same, very, main are used with the...article. Ответ: definite 20. The ...article in the generic meaning is used with plural nouns which denote social classes, religious groups, nationalities as undivided bodies. Ответ: definite		

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание. Переведите данные выражения научного	МОДУЛЬ 3	

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
стиля на русский язык. 1. Название статьи, автор, стиль. The article I'm going to give a review of is taken from... — The headline of the article is — The author of the article is... — It is written by — The article under discussion is ... — 2. Тема. Логические части. The topic of the article is... — The key issue of the article is... — The article under discussion is devoted to the problem... — The author in the article touches upon the problem of... — I'd like to mention briefly that... — I'd like to comment on the problem of... — The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are... — 3. Краткое содержание. The author starts by telling the reader that — At the beginning of the article the author ...— ...describes — ...depicts — ...touches upon — ...explains — ...introduces — ...mentions — ...recalls - ...makes a few critical remarks on — The article begins (opens) with a (the)... ...description of — ...statement — ...introduction of — ...the mention of — ...the analysis of a summary of — ...the characterization of — ...(author's) opinion of — In conclusion the authordwells on — ...points out — ...generalizes — ...reveals — ...gives a summary of - 4. Отношение автора к отдельным моментам. The author outlines... — The article contains the following facts.... / describes in details... — The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions. The author asserts that... — The author resorts to ... to underline... —	«Лексика»	P2 (P2.1)

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Let me give an example... — 5. Вывод автора. In conclusion the author says / makes it clear that.../ gives a warning that... — At the end of the article the author sums it all up by saying ... — The author concludes by saying that../ draws a conclusion that / comes to the conclusion that — 6. Выразительные средства, используемые в статье. To emphasize ... the author uses... To underline ... the author uses... To stress... — Balancing... — 7. Ваш вывод. Taking into consideration the fact that — The message of the article is that /The main idea of the article is — In addition...— On the one hand..., but on the other hand... — Back to our main topic... — To come back to what I was saying... — In conclusion I'd like to... — From my point of view... — As far as I am able to judge... — My own attitude to this article is... — I fully agree with / I don't agree with — I have found the article dull / important / interesting /of great value — ОТВЕТЫ 1. Название статьи, автор, стиль. The article I'm going to give a review of is taken from... — Статья, которую я сейчас хочу проанализировать из... The headline of the article is — Заголовок статьи... The author of the article is... — Автор статьи... It is written by — Она написана ... The article under discussion is ... — Статья, которую мне сейчас хочется обсудить, 2. Тема. Логические части. The topic of the article is... — Тема статьи The key issue of the article is... — Ключевым вопросом в статье является The article under discussion is devoted to the problem... — Статью, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме... The author in the article touches upon the problem of... — В статье автор затрагивает проблему.... I'd like to mention briefly that... — Хотелось бы кратко отметить...		

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
I'd like to comment on the problem of... — Я бы хотел прокомментировать проблему... The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are... — Статья может быть разделена на несколько логически взаимосвязанных частей, таких как... 3. Краткое содержание. The author starts by telling the reader that — Автор начинает, рассказывая читателю, что At the beginning of the article the author ... — В начале статьи автор ...describes — описывает ...depicts — изображает ...touches upon — затрагивает ...explains — объясняет ...introduces — знакомит ...mentions — упоминает ...recalls -вспоминает ...makes a few critical remarks on — делает несколько критических замечаний о The article begins (opens) with a (the)... Статья начинается с.... ...description of — описанием ...statement — заявлением ...introduction of — представлением ...the mention of — упоминанием ...the analysis of a summary of — кратким анализом ...the characterization of — характеристикой ...(author's) opinion of — мнением автора In conclusion the author ... В заключении автор... ...dwells on — останавливается на ...points out — указывает на то ...generalizes — обобщает ...reveals — показывает ...exposes — показывает ...gives a summary of -дает обзор 4. Отношение автора к отдельным моментам. The author outlines... — Автор описывает The article contains the following facts.../ describes in details... — Статья содержит следующие факты / подробно описывает The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions. — Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям. The author asserts that... — Автор утверждает, что ... The author resorts to ... to underline... — Автор прибегает к ..., чтобы подчеркнуть ... Let me give an example... — Позвольте мне привести		

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
пример ... 5. Вывод автора. In conclusion the author says / makes it clear that.../ gives a warning that... — В заключение автор говорит / проясняет, что ... / дает предупреждение, что ... At the end of the article the author sums it all up by saying ... — В конце статьи автор подводит итог всего этого, говоря ... The author concludes by saying that../ draws a conclusion that / comes to the conclusion that — В заключение автор говорит, что .. / делает вывод, что / приходит к выводу, что 6. Выразительные средства, используемые в статье. To emphasize ... the author uses... — Чтобы акцентировать внимание ... автор использует To underline ... the author uses... Чтобы подчеркнуть ... автор использует To stress... — Усиливая Balancing... — Балансируя 7. Ваш вывод. Taking into consideration the fact that — Принимая во внимание тот факт, что The message of the article is that /The main idea of the article is — Основная идея статьи (послание автора) In addition... — Кроме того On the one hand..., but on the other hand... — С одной стороны ..., но с другой стороны ... Back to our main topic... — Вернемся к нашей основной теме To come back to what I was saying... — Чтобы вернуться к тому, что я говорил In conclusion I'd like to... — В заключение я хотел бы ... From my point of view... — С моей точки зрения ... As far as I am able to judge... — Насколько я могу судить . My own attitude to this article is... — Мое личное отношение к I fully agree with / I don't agree with — Я полностью согласен с/ Я не согласен с I have found the article dull / important / interesting /of great value — Я нахожу статью скучной / важной/ интересной/ имеющую большое значение (ценность)		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание 1. Выберите статью на иностранном или русском языке, связанную с Вашими научными	МОДУЛЬ 4 «Чтение,	P1 (P1.1, P1.2, P1.3),

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
интересами (или свою собственную статью). Составьте ее аннотацию на иностранном языке в соответствии с требованиями. <i>При выполнении задания следуйте требованиям.</i> 1. Что такое аннотация статьи и для чего она нужна? Аннотация (Abstract) – это краткое изложение статьи, опубликованной в научном журнале. Благодаря ей читатель понимает, о чем статья, какие исследования проводились, какие методы использовались и к каким выводам пришли авторы работы 2. Из каких частей состоит аннотация? Аннотация – это короткий текст, как правило, не больше 150-300 слов / 500 знаков. Структура этого текста на английском языке имеет ряд особенностей: Тема. Одно-два предложения, в которых автор раскрывает тему своей научной работы. Цель. Нужно объяснить читателю какую цель преследовал автор, проводя исследование. Методы. Автор кратко рассказывает, как именно он проводил исследование, какие методы использовал. Результаты. Важно указать, к каким результатам привела исследовательская работа. Выводы. В конце нужно описать значение или область применения полученных результатов. Ключевые слова. Их цель – облегчить поиск для читателя. Это должны быть слова, отражающие суть работы, то, о чем в ней идет речь. Делите текст на абзацы и старайтесь писать так, чтобы одно предложение содержало одну мысль. Так читателям будет проще понять, о чем ваша статья и нужно ли им изучать ее полностью. 3. Какие времена использовать в аннотации к научной работе? В аннотации, написанной на английском языке, может быть использовано несколько времен. Как правило, это настоящее и прошедшее время (Present и Past Tenses). Какое именно использовать во многом зависит от темы предложения. Например: - Утверждения или общеизвестные факты нужно писать в настоящем времени (Present Tense): <i>The Earth revolves around the Sun.</i> - Для результатов или данных исследований, которые предшествовали настоящему, используют прошедшее время (Past Tense): <i>Lincoln and Cole's research showed that...</i> - Если в предложении идет речь о вашем	анализ и перевод оригинальной специальной литературы»	P2 (P2.1, P2.2, P2.3)

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
настоящем исследовании, нужно использовать Present Tense: <i>Our research proves\shows\ demonstrates...</i> 4. В выводах и пояснениях используют Present Tense: <i>We conclude that\we come to conclusion that...</i> 5. Если в предложении идет речь об опытах или результатах, которые вы наблюдали во время исследования, нужно использовать Past Tense: <i>Mice in the second group developed...</i> Как можно заметить, приоритет при написании аннотации на английском языке у Present Tense. 4. Какие местоимения использовать при написании Abstract к научной статье? Сегодня при написании аннотации для англоязычной статьи допускается использование местоимений первого лица – I, we. Множественное число остается более предпочтительным. 5. Клише и шаблонные фразы для составления аннотации на английском языке 1. Введение: • The paper/article • discusses/deals with/analyses/considers/explains/describes/establishes/introduces... • develops/presents/provides/studies/represents/features/contains/concentrates on... • demonstrates the feasibility of... • opens up a new field/issue gives/aims to give a comprehensive account of... • offers a solution to... • serves as an introduction to... 2. Цель: • The main objective/goal/purpose of the paper/article is... • Our aim with this paper was... • The aim of the article is... • Much attention is given to... 3. Результаты: • It has been found that ... • The results show that ... • The results thus obtained are compatible with ... 4. Выводы: • In conclusion... • The following conclusions are drawn... • Summing up the results, it can be concluded that... • In conclusion, it is evident that this study has shown... • This paper has clearly shown that... • It has been demonstrated/shown/found that... • The findings suggest that this approach could also be useful for...		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
- The findings are of direct practical relevance. Ключевые фразы и клише для написания аннотаций 1. While there is a vast literature on - Несмотря на существование обширной литературы по 2. To attempt to contribute to the debates upon - Представлять попытку внести вклад в обсуждение 3. The general questions raised at the beginning of the article - Статья начинается с изложения основных вопросов 4. The article suggests/ it is argued that - В статье утверждается 5. The article examines/ investigates - Статья исследует 6. The article presents some qualitative data - В статье представлены данные качественного анализа 7. To explain the difficulties that scholars/scientists face - Прояснять трудности, с которыми сталкиваются ученые 8. The article first discusses ..., than a/the strategy (...) is examined - В начале обсуждается..., а затем рассматривается стратегия 9. To be disputable – Что может представляться спорным 10. A common misconception – Распространенное заблуждение 11. To describe ... in the light of a recent trend in ... – Описывать в свете современных тенденций 12. To put ... into practice – Применять на практике 13. The work moves beyond the examination of... – Работа выходит за рамки рассмотрения 14. To be a formidable/difficult task - Являться трудной задачей 15. To be interpreted in many different ways/to be investigated from different points of view - Рассматриваться с разных точек зрения 16. To present a brief review of .../to provide brief description of... / to give a short synopsis of - Представлять краткий обзор 17. The scientific debate on (topics) – Научная дискуссия по вопросам 18. The overview/article closes/concludes with the results of a pilot investigation on –Статья заканчивается обсуждением результатов пилотного исследования 19. The authors introduce the results of – авторы представляют результаты 20. To aim at ... - Стремиться ... 21. This/ the article/ the paper evaluates/ describes/ considers/ focuses on/ highlights - В статье приведена оценка/ описание/ статья ориентируется на/ выделяет 22. The article shows how – Статья показывает как 23. The findings show that - Результаты показывают, что 24. It has been shown that - Было показано, что 25. The article concludes with a discussion of - Статья завершается обсуждением 26. The final part of the paper discusses - В заключительной части статьи обсуждается		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
27. In this context – В этом контексте 28. Several recent studies have investigated the nature of - Несколько недавних исследований исследовали природу 29. To obscure differences in - Чтобы скрыть различия в 30. The data for the study consist of - Данные для исследования состоят из 31. To be analysed for - Быть проанализированно 32. To be based on - Быть основанным на 33. The discussion is based on a survey - Обсуждение основано на опросе 34. The suggestion by earlier researchers – Предположение ранних исследователей 35. The study found little support for this hypothesis and identified - Исследование нашло мало поддержки для этой гипотезы и определило 36. Research in ... has focused on - Исследования в ... сосредоточены на 37. Most of the research in ... has centered in - Большинство исследований в ... сосредоточено на 38. There has been little research on Dimension of - Там было мало исследований на.... Измерение 39. Implications for ... are suggested - Предполагаются последствия для ... 40. To suggest implications for - Предположить последствия для 41. In order to provide explanation for - Для того, чтобы обеспечить объяснение 42. The reasons of - Причины возникновения 43. With respect to - В отношении 44. To belong to various scientific fields - Принадлежать к различным научным областям 45. Because of ... lack of - Из-за ... отсутствия 46. To be proven useful in - Чтобы быть полезными в 47. The field of – Область исследований 48. To be divided over the question of - Делится над вопросом 49. The emphasis on - Подчеркивать 50. To draw attention away from/to - Чтобы привлечь внимание от/к 51. To be associated with – Ассоциироваться с 52. To receive attention in - Получить внимание внутри 53. Convergence of views on the matter - Совпадение мнений по данному вопросу 54. To comment on - Комментировать 55. (scholars) belonging to various scientific fields - (ученые), относящиеся к различным научным областям 56. Has been interpreted in many different ways by (scholars) - Был истолкован многими различными способами (учеными) 57. Recent article suggests a possible convergence of views on the matter - Недавняя статья предполагает возможное сближение взглядов по данному вопросу 58. Assumptions made by researchers - Предположения, сделанные исследователями 59. Consequently, there has been little research on - Следовательно, было мало исследований по 60. Most of the research has centered in... - Большая часть		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
исследований была сосредоточена... 61. Very little empirical research has been carried out to - Очень мало эмпирических исследований было проведено 62. Several recent studies have investigated the nature of - Несколько недавних исследований исследовали природу 63. (the article) gives a short synopsis of the research done so far on - (статья) дает краткий обзор исследований, проведенных до настоящего времени 64. (the study) identified various problems - (исследование) выявило различные проблемы 65. It discusses what has caused ... - В нем обсуждается, что вызвало 66. And what needs to be done - И что нужно сделать 67. The article evaluates the achievements - В статье дана оценка достижений 68. The article examines a common misconception - В статье рассматривается распространенное заблуждение 69. The paper presents a brief review В статье представлен краткий обзор 70. This paper describes a strategy that has been proven useful in - В этом документе описывается стратегия, которая оказалась полезной в 71. The article concludes with a discussion of the implications - Статья завершается обсуждением последствий 72. The final part of the paper discusses various approaches directed towards - В заключительной части статьи рассматриваются различные подходы, направленные 73. The authors introduce the results of applying the approach by - Представлены результаты применения подхода 74. The discussion is based on a survey - Обсуждение основано на опросе 75. The reason for this change is that - Причина этого изменения заключается в том, что 76. The strategy is based on – Стратегия основана на 77. The study found little support for this hypothesis - Исследование не нашло достаточной поддержки для этой гипотезы 78. There was not much evidence of ... - Не было много доказательств ... 79. This attempt leads us to comment on - Эта попытка заставляет нас прокомментировать 80. To provide explanation for - дать объяснение Задание 2. Выберите статью, связанную с Вашими научными интересами. Объем статьи может составлять в среднем 5-20 страниц. Подготовьте конспект статьи на английском языке. Прикрепите статью и конспект. Соблюдайте рекомендации. Конспект и правила его составления Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, книги, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
полноты. Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи. Исходя из определения, выписки с отдельными пунктами плана, если в целом они не отражают логики произведения, если между отдельными частями записи нет смысловой связи, - это не конспект. В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания. Конспектирование может осуществляться тремя способами: - цитирование (полное или частичное) основных положений текста; - передача основных мыслей текста «своими словами»; - смешанный вариант. Все варианты предполагают использование сокращений. При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность: 1. проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу; 2. выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную; 3. записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения. Разделяют четыре вида конспектов: - текстуальный - плановый - свободный - тематический. Текстуальный (самый простой) состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. Недостаток: не активизирует резко внимание и память. Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. Недостаток: по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника. Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта. Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников. Как составлять конспект: 1. Определите цель составления конспекта. 2. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные, т.е. сделать библиографическое описание документа. 3. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его. 4. Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы. 5. Для составления конспекта составьте план текста – основу конспекта, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в конспект для раскрытия каждого из них. 6. Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко изложите своими словами или приводите в виде цитат, включая конкретные факты и примеры. 7. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения. 8. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета. 9. Используйте реферативный способ изложения (например: "Автор считает...", "раскрывает..."). 10. Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях. Оформление конспекта: 1. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений. 2. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений. 3. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы. 4. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение. Например, если вы пользуетесь синими чернилами для записи конспекта, то: красным цветом - подчеркивайте названия тем, пишите наиболее важные формулы; черным - подчеркивайте заголовки подтем, параграфов, и т.д.; зеленым - делайте выписки цитат, нумеруйте формулы и т.д. Для выделения большей части		

Письменные задания текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
текста используется отчеркивание. Основные ошибки при составлении конспекта: 1. Слово в слово повторяет тезисы, отсутствует связность при пересказе. 2. Конспект не связан с планом. 3. Многословие (много вводных слов) или чрезмерная краткость, незаконченность основных смысловых положений текста. 4. При передаче содержания текста потеряна авторская особенность текста, его структура.		

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание 1. Answer the following questions. 1. What does the field of your research include? 2. What is research in your field concerned with? 3. What innovations do scientists in the field of your research make? 4. What do specialists in your research field do? 5. Where do specialists in your research field work? 6. Who do they work with? 7. What instruments, techniques and methods do they employ? 8. What skills should they have? 9. Are there more jobs in research or practice in your professional field? 10. What job, in your opinion, is more rewarding: in research or in practice? 11. Why do you think specialists in your research field have to be innovative and creative? Is it difficult? Задание 2. Discuss with the partner the following issues. 1. Some people enjoy change, and they look forward to new experiences. Others like their lives to stay the same, and they do not change their usual habits. Compare these two approaches to life. Which approach do you prefer? Explain why. 2. Decisions can be made quickly, or they can be made after careful thought. Do you agree or disagree with the following statement? The decisions that people make quickly are always wrong. Use reasons and specific examples to support your opinion. 3. Groups or organizations are an important part of some people's lives. Why are groups or organizations important to people? Use specific reasons and examples to explain your answer. 4. Do you agree or disagree with the following statement? It is better to be member of a group than to be the leader	МОДУЛЬ 5 «Устная научная коммуникация на иностранном языке»	P1 (P1.1, P1.2, P1.3), P2 (P2.1, P2.2, P2.3)

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
of a group. Use specific reasons and examples to support your answer. 5. Some people prefer to work for a large company. Others prefer to work for a small company. Which would you prefer? Use specific reasons and details to support your choice. 6. Some people prefer to work for themselves or own a business. Others prefer to work for an employer. Would you rather be self-employed, work for someone else, or own a business? Use specific reasons to explain your choice. 7. Is it more important to be able to work with a group of people on a team or to work independently? Use specific reasons and examples to support your answer. 8. What are some important qualities of a good specialist in your professional field? Use specific details and examples to explain why these qualities are important. 9. We all work or will work in our jobs with many different kinds of people. In your opinion, what are some important characteristics of a co-worker (someone you work closely with)? Use reasons and specific examples to explain why these characteristics are important.		
Устное задание для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
Задание. Составьте рассказ на тему «My scientific research work» на основе приведенного выше примера. Выступите с ним на практическом занятии. My scientific research work Опорный текст Let me introduce myself. My name is.... Now I am a first-year master's student of Lesgaft National State University of Physical Education, Sport and Health. I study at the Faculty of My specialization is I graduated from ... (e.g. Lesgaft University) with a bachelor's degree in ...(e.g. Physical Education) in ...(e.g. 2018). After graduation I started my full time (part-time) work as a ... Now I am... (e.g. a fitness instructor/ football coach). I have decided to take a Master's Degree course (master's degree program) because... Now I combine my practical work and scientific research. The sphere of my scientific interest is ... My scientific research deals with the problems of... (My scientific research deals with the exploration (investigation/ analysis/ development/ integration) of ...). It is based on...and devoted to I have chosen this research topic because ... This topic is explored enough/ a	МОДУЛЬ 5 «Устная научная коммуникация на иностранном языке»	P1 (P1.1, P1.2, P1.3), P2 (P2.1, P2.2, P2.3)

Устный опрос для текущего контроля	Наименование раздела (темы) дисциплины	Проверяемые результаты обучения
completely new field of scientific study. The Russian/foreign scientists working on the same problem are ... There is much/little material published on the subject of my research. I have read some scientific literature (articles), for example, My scientific advisor is ...(full name, place of work, position, scientific degree and rank). I always consult him/her when I encounter difficulties in my research. The topic/title of my (future) master's thesis is ... The scientific novelty of my research is ... The main aim of the research is ...to find out/to define/to characterize/to explore/ to investigate/to analyse/ to gain..... Its objectives are the following... I use the following research methods and techniques: data collection, experiments (observations, laboratory tests, field and pilot study etc.). The experimental part of my research mostly consists of tests to be conducted on ... My (future) master's thesis includes the following parts: Title page(s), Table of contents, Introduction, Theoretical part, Methodological part, Practical (analytical) part, Conclusions and recommendations, List of references and Annexes. As for the practical output of my research, I hope that its results will be of practical significance. They may be applied to solving a wide range of problems in the field (area) of ...		

Практическое задание к зачету 1	Проверяемые результаты обучения
Прочитайте научно-популярный текст на иностранном языке. Фрагмент текста прочитайте вслух. Перескажите содержанию текста. Ответьте на дополнительные вопросы преподавателя. <i>Образец текста для зачета.</i> William James William James was born in New York City on January 11, 1842. His father was a rich man who spent his time entertaining the intellectuals of the time and discussing the religious mysticism of Swedenborg. This wonderful atmosphere for a bright young boy was thanks to his grandfather, an Irish immigrant with a talent for real estate investment. William was soon joined by a younger brother, Henry, who would grow up to be one of America's premier novelists. All the James children were sent to European boarding schools and travelled through all the great capitals. At 19, after a stint as an art student, James enrolled at Harvard in chemistry, which he soon changed to medicine. He was not really interested in a career in medicine, but wanted to study the science that went with it. In 1865, he took advantage of a marvelous opportunity to travel the Amazon River basin with the great biologist Louis Agassiz, to collect samples of new species. While there, he began to suffer from a variety of health problems. In	Результаты обучения Р2 (Р2.1)

1867, he went to study physiology in Germany, under Helmholtz and others. He befriended several notable early German psychologists, including Carl Stumpf. On the other hand, he had little respect for Herbert Spencer, Wilhelm Wundt, G. E. Miiller, and others.

In Germany, he began to suffer from serious depression, accompanied by thoughts of suicide. In addition, he had serious back pain, insomnia, and dyspepsia. In 1869, he came back to the US to finish up his MD degree, but continued to be plagued by depression. He had been reading a book by a French philosopher named Renouvier, ""which convinced him of the power of free will. He decided to apply this idea to his own problems, and seemed to improve.

From 1871 through 1872, James was a part of «the Metaphysical Club», a group of Harvard graduates who met in Boston to discuss the issues of the day. Included in the club were the philosopher Charles Peirce, Oliver Wendell Holmes, and Chauncey Wright. It was Wright who introduced the idea of combining Alexander Bain's concept of beliefs as the disposition to behave, with Darwin's concept of survival of the fittest: Ideas had to compete with each other, and the best would last. This is similar to a more recent idea called memes.

It was Peirce, on the other hand, who took Kant's idea that we can never really know the truth — that all our beliefs are maybes — and turned it into the basis for

pragmatism. This is very similar to Hans Vaihinger's (1852-1933) philosophy of «as if» that so influenced Alfred Adler and George Kelly.

In 1872, James was appointed an instructor of physiology at Harvard. In 1875, he taught his first course in psychology, or «physiological psychology*, ala Wundt, and established a demonstration laboratory — the same year Wundt established his at Leipzig, and in 1876, he became an assistant professor of physiology.

In that same year, he signed on with the publisher Holt to write a psychology textbook. It was supposed to take two years — it took him 12.

In 1880, his title was changed to assistant professor of philosophy, which is where, in those days, psychology actually belonged. In 1885, he became a full professor.

In 1889, his title changed again — to professor of psychology. The next year, his book was finally published — two volumes, to be exact, titled The Principles of Psychology. In 1892, he put out a shorter version subtitled The Briefer Course, which students would refer to for the next 50 years as «the Jimmy*. Both are masterpieces of prose and were extremely popular among students of psychology.

Despite his dislike of research, he did raise the money for a new and expanded lab at Harvard, but promptly arranged to hire one of Wundt's students, Hugo Miinster-berg, to be its director. He did not supervise many graduate students, but several were quite successful in their own right, including James Angell, Edward Thorndike, and Mary Calkins, the first woman to receive a PhD in Psychology.

James had always shared his father's interest in mysticism, even in psychic phenomena. This has dampened his reputation among hard-core scientists in the psychological community, but it only endeared him more to the public. In 1897, he published <i>The Will to Believe</i>, and in 1902, <i>Varieties of Religious Experience</i>. But James was never completely comfortable with being a psychologist, and preferred to think of himself as a philosopher. He is, in fact, considered America's greatest philosopher, in addition to being the «father» of American psychology. He was profoundly influenced by an earlier American philosopher, Charles Sanders Peirce, who founded the philosophy of Pragmatism. Pragmatism says that ideas can never be completely proven true or false. Rather, we should be looking to how useful an idea is — how practical, how productive. James called it the «cash value» of an idea. James popularized Pragmatism in books like <i>Pragmatism</i> in 1907 and <i>The Meaning of Truth</i> in 1909. In 1909, he also wrote <i>A Pluralistic Universe</i>, which was part Pragmatism and part an expression of his own beliefs in something not unlike Spinoza's pantheism. He had retired from teaching in 1907 because his heart was not what it used to be, not since a mild attack in 1898 when climbing in upstate New York. He did meet Freud when he came to visit Boston in 1909, and was very much impressed. The next year, he went to Europe for his health and to visit his brother Henry, but soon returned to his home in New Hampshire. Two days later, on August 26, 1910, he died in his wife Alice's arms. Several of his works were published posthumously, including <i>Some Problems in Philosophy</i> in 1911 and the magnificent <i>Essays in Radical Empiricism</i> in 1912. James' most famous students included John Dewey, the philosopher often considered the father of modern American education, and Edward Thorndike, whose work with cats opened the door to the Behaviorists. (4900)	
---	--

Практическое задание к зачету 2	Проверяемые результаты обучения
Переведите научный текст с иностранного языка на русский язык. При переводе учитывайте требования к этому виду деятельности. Особенности перевода научных текстов Особенности переложения статьи на другой язык связаны в первую очередь с абсолютно верным толкованием сведений и результатов. Проблемы перевода издаваемых научно-исследовательских трудов связаны с уходом переводчика от темы, излишней эмоциональностью выражения мыслей, неверным донесением смысла терминов и подстрочных описаний. В результате статья становится бесполезной, так как искажает результат авторских исследований, а в некоторых случаях может послужить началом путаницы. Сложности возникают с переводом материалами как технических наук, так и гуманитарных. Технические печатные работы переводятся точно,	Результаты обучения Р1 (Р1.1, Р1.2, Р1.3), Р2 (Р2.1, Р2.2, Р2.3)

сжато, с использованием литературных норм и лаконичности выражения информации.

Особое внимание уделяют переводу терминов. Специалист обязан знать точный эквивалент термина или применить описательные средства для его объяснения, использовать транскрибирование или другие методы.

Трудности донесения до читателей текстов гуманитарной направленности возникают при выборе неправильного стиля. Гуманитарные статьи стоят ближе к художественным и общественно-политическим сферам.

Однако если в этих областях специалист может достаточно свободно применить художественные средства, то при передаче смысла гуманитарных изданий приоритет остается за точностью передачи информации.

Лексика научных текстов и особенности ее перевода

Самое сложное при переводе научных текстов – термины. Нередко исследователи вводят в обиход новые слова, используют многозначные словосочетания, всячески дополняют понятия. Вот почему важно работать со словарями, консультироваться у узких специалистов.

Среди других лексических особенностей научных текстов можно выделить следующие.

Однозначность. Слова и термины должны трактоваться в единственном значении.

Точность. Переводчик должен «обработать» текст прежде, чем приступить к переводу. Его задача – максимально точно перевести оригинал, что при этом не является синонимом «дословно».

Без искажений. Переводчик не должен осуществлять перевод в свободной форме, далекой от оригинала, искажать смысл, добавлять свои дополнения или комментарии.

Устойчивые фразеологические единицы. Устойчивые выражения необходимо переводить так, как до этого делали другие. Если в тексте встречается термин *compound sentence*, не стоит изобретать велосипед, а перевести его как «сложносочиненное предложение».

Научный стиль речи. Важно избегать эмоционально окрашенных слов, междометий, выражения сниженного регистра или сленговую лексику. Если такие элементы присутствуют в исходном тексте, переводчик обязан это скорректировать.

Переводчик должен развивать свое чувство языка, совершенствовать свои навыки, много работая с научными текстами, формируя свою специализацию.

Научно-технический перевод и его грамматические особенности

Для грамотного перевода таких текстов требуется следующее.

Использовать глаголы-связки: рассматриваться, представляться,

располагать.

Применять глагольно-именные сочетания: приходить к заключению, подводить итоги, делать выводы.

Использовать настоящее время глаголов. Согласно исследованию лингвистов приблизительно 70 % объема научной работы должно приходиться на глаголы в настоящем времени.

Употреблять действительный залог (Active Voice) вместо страдательного (Passive Voice): созвали конгресс, приняли постановления, решение обосновали.

Использовать вводные слова-связки: кроме того, без сомнений, вероятнее всего.

Работы, написанные в научном стиле, имеют сложные грамматические конструкции. Именно поэтому для удобства перевода рекомендуется разделять предложения на несколько смысловых частей или даже простых предложений, что позволит быстрее переводить большие объемы текста, не искажая при этом смысл высказываний.

Правила перевода научных статей

Перевод – трудоемкий процесс, связанный со знанием правил, которые помогают быстрее и качественнее выполнять работу.

Обязательное знание специфических особенностей науки и требований к толкованию той информации, которая изложена в печатном издании. Понимание технических основ оформления текста на языке оригинала и читателя.

Умение осуществить подбор эквивалента словам, который соответствует их смыслу. Придание словам и словосочетаниям значений, без искажений передающих основное значение высказывания и не уводящих в смежные области. Переводчик дополнительно должен уметь создать глоссарий, который точно объяснит значение слов.

Выбор между применением семантической кальки, когда слово приобретает новое значение, или структурной кальки, когда заимствуется внешняя форма текста и дается буквальное объяснение.

Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

Оценка результатов производится в соответствии с утверждённой шкалой оценивания.

Шкала оценивания знаний студента

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 90 - 100% правильных ответов:

- **оценку «отлично»** – заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

- При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 75 - 89% правильных ответов:

- **оценку «хорошо»** – заслуживает студент, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

- При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 69 - 74% правильных ответов:

- **оценку «удовлетворительно»** – заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал менее 60 % правильных ответов:

- **оценка «неудовлетворительно»** – выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набирает 71% и более правильных ответов:

«зачёт» – заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с рекомендованной литературой по программе курса. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набирает 60% и более правильных ответов.

«незачет» – выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набирает менее 60 % правильных ответов.

Результат обучения по дисциплине считается достигнутым при получении обучающимся оценки «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» по каждому из контрольных мероприятий, относящихся к данному результату обучения.

Оценка	Оценочные средства текущего контроля	Общий уровень достигнутых результатов при освоении дисциплины
Отлично	Устный опрос	заслуживает аспирант, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.
	Контрольная работа	
	Практическое задание письменное /устное	
	Тестирование	аспирант набрал 90 - 100% правильных ответов
Хорошо	Устный опрос	заслуживает аспирант, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.
	Контрольная работа	
	Практическое задание письменное /устное	
	Тестирование	аспирант набрал 75 - 89% правильных ответов

Удовлетворительно	Устный опрос	заслуживает аспирант, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса.
	Контрольная работа	
	Практическое задание письменное /устное	
	Тестирование	аспирант набрал 69 - 74% правильных ответов
Неудовлетворительно	Устный опрос	выставляется аспиранту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.
	Контрольная работа	
	Практическое задание письменное /устное	
	Тестирование	аспирант набрал менее 60 % правильных ответов

Шкала оценивания знаний аспиранта по итогам промежуточной аттестации

Оценка за зачет	Общий уровень достигнутых результатов	Реферат	Теоретическое и практическое задания и уровень достигнутых результатов
Отлично	Всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине, усвоение обязательной и знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной программой	Высокий уровень	Практические задания выполнены полностью, аспирант приводит полную четкую аргументацию выбранного решения на основе качественно сделанного анализа. При устной презентации задания уверенно и быстро отвечает на заданные вопросы, выступление сопровождается приемами визуализации. В случае письменного отчета-презентации по выполнению практического задания сделан структурированный и детализированный анализ задания, представлены возможные варианты решения, четко и аргументировано обоснован окончательный выбор одного из альтернативных решений;
Хорошо	Полное знание программного материала, усвоение основной литературы, рекомендованную программой, способность к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности	Достаточный уровень	Практические задания выполнены полностью. При устной презентации на дополнительные вопросы выступающий отвечает с некоторым затруднением, подготовленная устная презентация выполненного практического задания не очень структурирована. При письменном отчете-презентации по выполнению практического задания сделан не полный анализ задания, без учета ряда фактов, выявлены не все возможные проблемы, для решения могла быть выбрана второстепенная, а не главная проблема, затруднена четкая аргументация окончательного выбора одного из альтернативных решений
Удовлетворитель	Знание основного учебно-программного материала в	Базовый уровень	Практические задания выполнены более чем на 2/3. При устной

но	объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, выполнение заданий, предусмотренных программой, знакомство с основной литературой по программе курса		презентации на вопросы отвечает с трудом или не отвечает совсем. Подготовленная презентация выполненного практического задания не структурирована. В случае письменной презентации по выполнению практического задания не сделан детальный анализ, далеко не все факты учтены, для решения выбрана второстепенная, а не главная проблема, отсутствует четкая аргументация окончательного выбора решения.
Неудовлетворительно	Пробелы в знании основного учебно-программного материала, принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий	Отсутствие реферата	Практические задания не выполнены, или выполнены менее чем на треть. Отсутствует детализация при анализе задания, изложение устное или письменное не структурировано. Если решение и обозначено в выступлении или отчете-презентации, то оно не является решением проблемы, которая заложена в задании

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Дата изменения	№ страниц(ы)	Содержание	Примечание